

---

Heinrich  
**SCHÜTZ**

---

**Auferstehungshistorie**  
Historia der Auferstehung Jesu Christi  
SWV 50

für sechs bis acht Stimmen (vocaliter et instrumentaliter)  
und Basso continuo  
herausgegeben von Günter Graulich

Account of the Resurrection of Jesus Christ  
for six to eight voices and basso continuo  
edited by Günter Graulich  
English version by Derek McCulloch

**Stuttgarter Schütz-Ausgabe**

Sämtliche Werke neu herausgegeben in Zusammenarbeit mit dem Heinrich-Schütz-Archiv der Hochschule für Musik Dresden

**Partitur/Full score**



Carus 20.050

---

Gliederung	<i>Introitus</i> <i>Der Ostermorgen</i> <i>Jesus erscheint der Maria Magdalena</i> <i>Der Jüngling im Grabe</i> <i>Jesus erscheint den Frauen</i> <i>Rat der Hohenpriester</i> <i>Jesus erscheint den Emmausjüngern</i> <i>Jesus erscheint den elf Jüngern</i> <i>Der Sendungsbefehl</i> <i>Conclusio</i>	Nr. 1 Nr. 2 - 8a Nr. 8b - 22a Nr. 22b - 24a Nr. 24b - 27 Nr. 28 - 30a Nr. 30b - 46a Nr. 46b - 55 Nr. 56 - 59 Nr. 60
------------	--	--

Besetzung

1. Chor des Evangelisten

*Baßgambe 1 (h - d<sup>2</sup>)*

*Baßgambe 2 (c - g<sup>1</sup>)*

*Baßgambe 3 (c - e<sup>1</sup>)*

*Baßgambe 4 (D - a)*

*Tenor (c - f<sup>1</sup>)*

*Basso continuo ad libitum (D-a)*  
*(nur wenn keine Violen da gamba besetzt sind)*

Nr. 2, 4, 6, 8, 10 usw.  
 (sämtliche geradzahligen Nummern)

*Initium des 1. Einsatzes*  
 2. Evangelist  
 PRIMA VIOLA  
 di gamba beym Evangelisten.



SECUNDA VIOLA  
 di gamba beym Evangelisten.



TERTIA VIOLA  
 di gamba beym Evangelisten.



QVARTA VIOLA  
 di gamba beym Evangelisten.



VOX EVANGELISTAE.



BASSUS GENERALIS



Der instrumentale Teil der Evangelistenpartie ist nach den Anweisungen des Komponisten primär von vier Violen da gamba (ohne Tasteninstrument) auszuführen. Daneben schlägt Schütz aber auch eine Besetzung nur mit Basso continuo (ohne Violen da gamba) vor.

2. Chor der Personen (Colloquenten)

*Die drei Weiber oder Marien*

*Sopran 1 (e<sup>1</sup>-f<sup>2</sup>)*

*Sopran 2 (d<sup>1</sup>-f<sup>2</sup>)*

*Sopran 3 (d<sup>1</sup>-f<sup>2</sup>)*

*Die zwei Männer im Grabe*

*Tenor 1 (d - g<sup>1</sup>)*

*Tenor 2 (d - d<sup>1</sup>)*

Nr. 3

3. Die Drey Weiber oder Marien.  
 I. CANTVS. Trium.



II. CANTVS.



III. CANTVS.





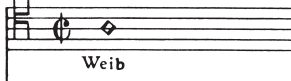

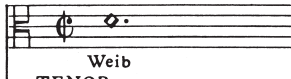


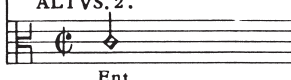
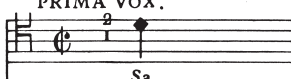

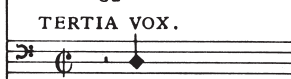


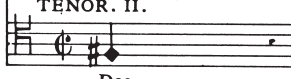
Nr. 5

5. Die Zweene Männer im Grabe.  
 1. TEN. Duo.



2. TEN:



<i>Maria Magdalena</i> *	Nr. 7, 11, 15, 19	7. <i>Maria Magdalena. Duo.</i> 1. CANT.  2. CANT. 
<i>Zwei Engel</i>	Nr. 9	9. <i>Zweene Engel. Duo.</i> I. TENOR.  II. TENOR. 
<i>Jesus</i> *	Nr. 13, 17, 21, 25, 27, 31, 35, 39, 47, 49, 51, 53, 55, 57, 59	13. <i>JESVS. Duo.</i> ALTVS.  TENOR. 
<i>Der Jüngling im Grabe</i> *	Nr. 23	23. <i>Der Jüngling im Grabe. Duo.</i> ALTVS. 1.  ALTVS. 2. 
<i>Die Hohenpriester</i>	Nr. 29	29. <i>Die Hohenpriester. Trium.</i> PRIMA VOX.  SECVNDVA VOX.  TERTIA VOX. 
<i>Kleophas</i>	Nr. 33	33. <i>Cleophas. Solus.</i> TENOR Solus 
<i>Kleophas und sein Gesell</i>	Nr. 37, 41, 43	37. <i>Cleophas vnd sein Geselle.</i> TENOR. I. Duo.  TENOR. II. 

\* Nach Angabe des Komponisten in seiner Vorrede („Vom Chor der Personen“, Ziffer 4) wird eine der beiden Stimmen besser instrumentaliter ausgeführt, kann aber auch ganz entfallen.

### 3. Tutti-Chor

Sechs Stimmen SSATTB  
+ 6 Instrumente ad libitum  
und Basso continuo

Nr. 1, 45

*Initium bei Nr. 1 angegeben*

Acht Stimmen SATB. SATB  
+ 8 Instrumente ad libitum  
+ Tenor (Evangelist)  
und Basso continuo

Nr. 60

*Initium bei Nr. 60 angegeben*

# Historia der Auferstehung Jesu Christi

Osterhistorie 1623, Opus 3 (SWV 50)

Exordium: Liturgisch üblicher Text des 16. Jahrhunderts

Osterbericht: Auf Johannes Bugenhagen (1526) zurückgehender harmonistischer Text

aus Matthäus 28, 1-15, Markus 16, 1-14, Lukas 23, 55a – 24, 28, Johannes 20, 1a-23

Schlußchor: 1. Korinther 15, 57 und (seit 1561 üblicher) Osterruf „Victoria“

1. Introitus: CHORVS. Sex Vocum

Voces et instrumenta si placet

Heinrich Schütz

1585–1672

**Sopran 1**  
Instrument 1 ad lib.  
(cis<sup>1</sup> - e<sup>2</sup>)

**Sopran 2**  
Instrument 2 ad lib.  
(a - e<sup>2</sup>)

**Alt**  
Instrument 3 ad lib.  
(g - a<sup>1</sup>)

**Tenor 1**  
Instrument 4 ad lib.  
(d - f<sup>1</sup>)

**Tenor 2**  
Instrument 5 ad lib.  
(c - e<sup>1</sup>)

**Baß**  
Instrument 6 ad lib.  
(D - a)

**Basso continuo**  
(D - e<sup>1</sup>)

CANTVS  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

Quintvs  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

ALTVS  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

TENOR  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

Sextvs  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

BASSVS  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

Basso continuo  
Die Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren  
The The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's

Chorus à 6.  
8 8 8 8 8 8

8 10 12 16 18

Je - su Chri - sti, die Re - sur - rec - tion, the - ing un - sers Her - ren Je -  
ry of our Sav - iour's Re -

Je - su Chri - sti, die Re - sur - rec - tion, e - ste - hung un - sers Her - ren Je - su,  
as sto - ry of our Sav - iour's Resur - rection,

Je - su Chri Re - sur - rec - er - ste - hung un - sers Her - ren Je - su  
ous sto - ry of our Sav - iour's Re - sur -

Je - su Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren Je -  
Re - joy - ous sto - ry of our Sav - iour's Re -

Die Auf - er - ste - hung un - sers Her - ren Je -  
The joy - ous sto - ry of our Sav - iour's Re -

10 12 14

Aufführungsdauer / Duration: ca. 55 min.

© 1968/1993 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.050

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / 2012 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Urtext

edited by Günter Graulich

Generalbassaussetzung: Paul Horn

English version by Derek McCulloch



Der Ostermorgen / Easter Morning  
 2. Evangelist  
 Baßgambe I

Baßgambe II

Baßgambe III

Baßgambe IV

Tenor

Da der Sabbat ver-gan-gen war, Ma-ri-a Mag-da-le-na und die an-de-re Ma-ri-a,  
 And when the sabbath was past, Ma-ry Mag-da-le-ne and the o-ther Ma-ry,

2 4

welche ge-nen-net wird Ja-co-bi, und Sa  
 who was the mo-ther of James and o

Jo-han-na und an-dre mit ih-nen,  
 Jo-an-na, and o-thers with them,

die . . . su kommen waren aus Ga-li-lä-a, kauf-ten und be-  
 .. were come with Je-sus from Ga-li-lee, had bought and pre-  
 sie

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 8 10 12

kämen und sal - beten Je - sum, denn den Sabbat über waren sie still nach dem Ge - set - ze.  
*that they might come — and anoint him, and up-on the sabbath did they rest, ac - cor - ding to the law.*

6 8 10 12

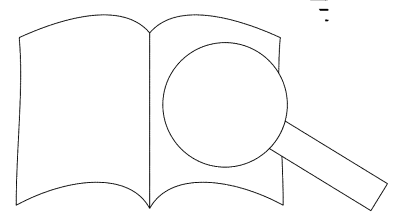
14

Am - A - bend a - ber der Sab - ba - ten,      n Mor - gen des er - sten  
*In the end of the sab - bath, —      to dawn to - wards the first*

17

ot      oa - ten, sehr früh, — da es noch fin - ster w.  
*ek, — when it was ear - ly, for it was yet da*

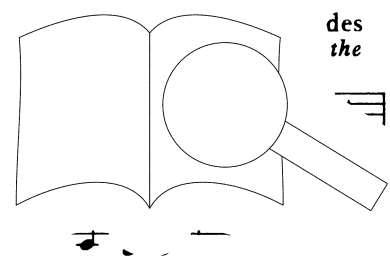
15



Gra - be, da die Son - ne auf - ging, und tru - gen die Spe - ze - rei - en, die sie be - rei - tet hat -  
 se - pulchre, as the sun was ris - ing, and they brought with them the spi - ces which they had pre - par -

19 21  
 - - - ten. Und sie - he,  
 - ed. And be - hold  
 e - ben. Denn der En - gel des  
 ih - quake, for the an - gel of

23 27  
 amel her - ab, trat hin - zu und wäl -  
 did des - cend and he came and rolled  
 25 27



PROBEPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



29 31

29 31

Gra - bes Tür und satz - te sich drauf. Und sein Ge - stalt war wie der Blitz und sein Kleid weiß  
 se - pul - chre and sat up - on it, and his coun - te - nance was like lightning and his raiment was

3 4 3 #

32

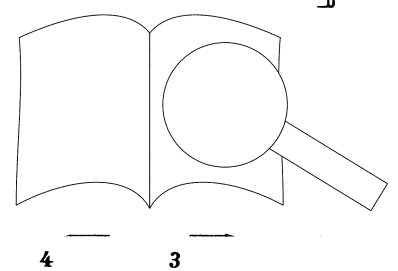
32 als der Schnee. Die Hü - ter a - ber  
 white as snow. And for fear of him

32 at und wur - den, als  
 ake, and be -

34 36 38

36 Die Wei - ber a - ber spra - chen un - ter - ein - a  
 But the wo - men said one un - to the o

6 7 7 6 #



PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

3. Die drei Weiber oder Marien / The three Women

Sopran 1  
 Wer wäl - - - - - zet uns den Stein von des Gra - bes Tür?  
 Who will roll the stone for us from the se - pul - chre?

Sopran 2  
 Wer wäl - - - - - zet uns den Stein von des Gra - bes Tür?  
 Who will roll the stone for us from the se - pul - chre?

Sopran 3  
 Wer wäl - - - - - zet uns den Stein von des Gra - bes Tür?  
 Who will roll the stone for us from the se - pul - chre?

à 3.

7 6 # #

4. Evangelist

Denn er war sehr groß. Und sie sa-hen daß  
 For the stone was great. And they look-ed with.

stein abge-wälzet war vom Grabe.  
 ...one had been roll-ed from the sepul-chre,

6

7 10

Ja, and ... hin-ein in das Grab und funden den Leib des Herren Je - su  
 ...er - ed in - to the grave, but the body of the Lord Jesus found they

da -  
 da -

11 13

le - na hinweg, solchs an - zu - sa - gen. Und da die Wei - ber dar - um be - küm - mert wa - ren, daß der Leib  
 le - ne from thence, to tell the o - thers. And as the wo - men were sore per - plex - ed, for they found not the

11 13

14 16

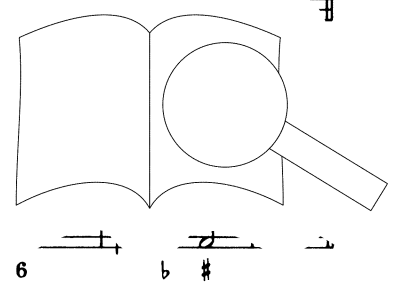
Je - sunicht da war, sie - he, da tra - ten z' mit glän - zen - den Kleidern,  
 bo - dy of Je - sus, be - hold, em in shin - ing garments

14 16

17

und schlugen ihr An - ge - sicht nie - der zu der Er - den. Da  
 .fraid and bowed their fa - ces down to the ground. The

17



PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Die zwei Männer im Grabe / The two Angels in the Sepulchre

Tenor 1

3

Was su-chet ihr den Le-ben-di-gen, was su-chet ihr den Le-ben-di-gen, was  
 Why look ye here for the liv-ing one, why look ye here for the liv-ing one, why

Tenor 2

à 2.

Was su-chet ihr den Le-ben-di-gen, was  
 Why look ye here for the liv-ing one, why

4 su-chet ihr den Le-ben-di-gen, was su-chet ihr den Le-ben-di-gen  
 look ye here for the liv-ing one, why look ye here for the liv-ing one

6

su-chet ihr den Le-ben-di-gen, was su-chet ihr den Le-ben-  
 look ye here for the liv-ing one, why look ye here for the liv-

7 ten? Er ist nicht hie, hie, er ist auf-er-stan-  
 He is not here here, for the Lord is ris-

7 ten? Er ist nicht hie, er ist auf-er-stan-  
 He is not here, for the Lord is ris-

9

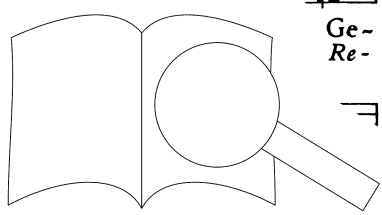
11 icht hie, er ist nicht hie, er ist auf-er-stan-den! Ge-  
 not here, he is not here, for the Lord is ris-en! Re-

13 15

13 15

13 15

PROBEPARTIUR  
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



16 18

den - ket dar - an, was er euch sa - get, da er noch in Ga - li - lä - a  
 mem - ber ye not that which he pro - phe - sied when he was yet in Ga - li -

den - ket dar - an, was er euch sa - get, da er noch in Ga - li - lä - a  
 mem - ber ye not that which he pro - phe - sied when he was yet in Ga - li -

6 5 #

20 22 24

war, und sprach: Des Menschen Sohn muß ü - ber - ant - wor - tet wer - den in die H  
 lee, say - ing: The Son of man must be be - tray - ed and be de - li - vered

war, und sprach: Des Menschen Sohn muß ü - ber - ant -  
 lee, say - ing: The Son of man must be be - tray

20 22 24

# 6 7 6

26 28 32

Sün - - - der und ge - kreu - z - - - den  
 sin - - - ners and must suffer cr - - - ion,

Hän - de der Sün - der  
 up un - to sin - ners

er - ge - bot wer - - - den  
 fer cruci - fix - - - ion,

26 28 32

6 3 6 4 5 6 4 3 #

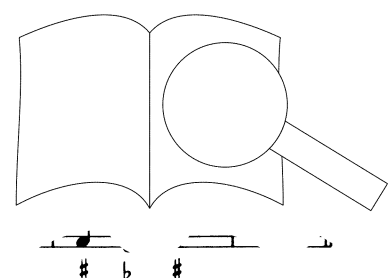
33 37

und an - - - - - er - ste - hen.  
 rise - - - - - up from the dead.

am drit - ten Tag auf - - -  
 ad on the third day rise - - -

35

# 6 # 6 #



6. Evangelist

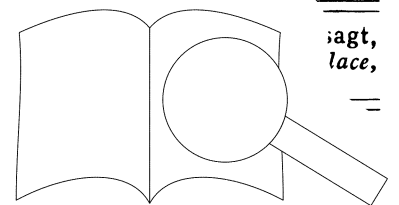
Und sie gedach-ten an seine Wort. Und gin-gen vom Grabe und verkündig-ten das darnach den El-fen  
*And they re-mem-ber-ed his words and returned from the sepulchre and told all these things un-to the el-e-ven*

und den andern al-len und sag-ten  
*and to all the o-thers. But when they told.*

es dauchten sie ih-re Wort eben, als  
*their words seemed to them as*

d- und gläubten ihnen nicht. Da a-ber Ma-ri-a Mag-  
*as and they would not be-lieve. But Ma-ry Mag-*

sagt,  
*lace,*



PROBEE-PARTITUR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8 10

kommtsie zu Simon Petro und zu dem andern jünger, welchen Je-sus lieb hat-te, und spricht zu ih - nen:  
 com-eth unto Simon Peter and un-to that dis-cip-le much be- lov-ed of Je-sus, and saith un - to them:

6 # #

7. Maria Magdalena

Sopran 1 3 5 7

Sie ha-ben den Her-ren, den Her-ren weg-ge-nom-men  
 My Lord and my Mas-ter, my Mas-ter hath been ta-ken

Sopran 2

Sie ha-ben den Her-ren, den Her-ren wer-der-lich be-  
 My Lord and my Mas-ter, my Mas-ter has been pul-chre,

à 2. 3 5

6 # b # # 6 5 3

9

und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

9

und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

wo sie ihn hin-,  
 where they have laid,

und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

11

6 6

12 14

und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

wo sie ihn hin-,  
 where they have laid,

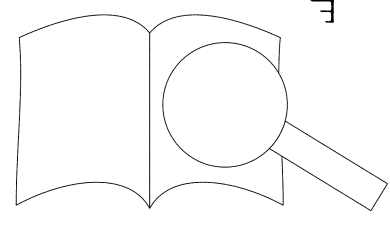
und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

wo sie ihn hin-,  
 where they have laid,

und wir wis-sen nicht,  
 and we do not know

14

6 6



15 17

und wir wissen nicht, wo sie ihn hin - ge - le - - - get ha - ben.  
 and we do not know where they have laid, have laid his bo - dy.

hin-, und wir wissen nicht, wo sie ihn hin - ge - le - - - get ha - ben.  
 laid, and we do not know where they have laid, have laid his bo - dy.

15 17

6 6 b 3 4 2

8. Evangelist

Da ging Pe - trus und der an - der Jün - ger 1  
 Pe - ter there - fore went forth, and that o - ther dis 3 nem Gra - be. Es lie - fen  
 the sepulchre. And they did

ne Jün - ger zu - gleich, und der an - der Jün - ger lief zu -  
 both to - gether, and the o - ther one did run be

2 4



5 7

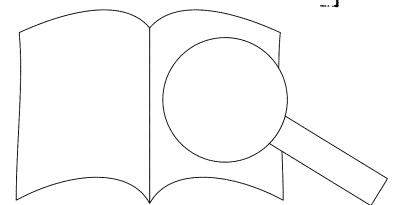
und kam am er-sten zum Grabe, guk- ket hin- ein und siehet die Leinen ge- le- get; er ging a- ber nicht hin- ein.  
*and came first to the sepulchre. And looking in, see- eth the li- nen clothesly- ing; but he would not en- ter in.*

8 10

Da kömmt Simon Petrus ihm nach und ging hinein in das Grab und siehet die Leinen ge- legt; und das Schweiß-tuch,  
*Then cometh Simon Pe- ter af- ter him, and went in- to the sepulchre, and he saw the li- nes lay- ing; and the nap- kin,*

12 14

... haupt ge- bun- den ward, war nicht bei den Lei- nen geleg  
*... head was bound a- bout his head, lay not with the li- nen - clot*



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15 17

wik-kelt, an ein' be - sondern Ort. Da ging auch der Jün-ger hin-ein, der am er-sten zum Gra-be kam,  
 15 gether in a place un - to it - self. Then went in that o - ther dis - ciple, which came first to the se - pul - chre;

17

18 20

und sa-he und gläubte es. Denn sie wußten di-  
 he saw it and did believe. For they knew not i-  
 18 en Toten aufer-ste-hen müß - te.  
 n the Lord was to be re - sur - rec - ted.

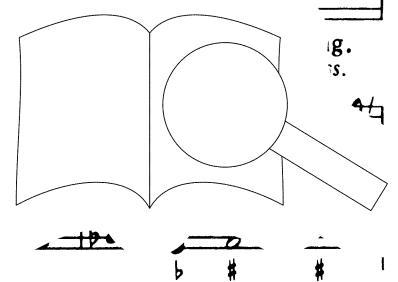
20 22

24 26 28

en Jün-ger wieder zu-sam-men, und Pe-trus ver-wun -  
 - les a - rose and de-part-ed. But Pe-ter was sore per-plexed

26

6 6 6 6 6



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Jesus erscheint der Maria Magdalena | Jesus appeareth to Mary Magdalene

29 31

29 31

Ma - ri - a a - ber stand vordem Gra - be und wei - - net drau - Ben. Als sie nun wei - net,  
 But Mary stood without at the sepulchre, and wept with grief; and as she was weeping,

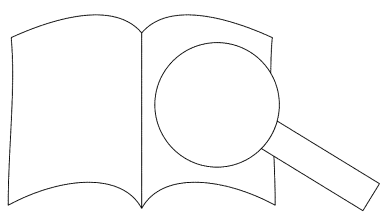
33

guk - ket sie in das Grab und siehet zwee - ne En - ge - len, ei - nen zu Häupten  
 she looked down in - to the sepulchre, and see - eth two an - gels sit - ting one at the head, and

37

35 37

, da sie den Leichnam Je - su hinge - le - get hatten. Und  
 in the ve - ry place where the bo - dy had been ly - ing. And



PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

9. Zwei Engel | Two Angels

Tenor 1 3 5 7  
 Weib, Weib, was wei - - - nest du?  
 Why, wo-man, why weep - - - est thou?

Tenor 2  
 Weib, Weib, was wei - - - nest du?  
 Why, wo-man, why weep - - - est thou?

à 2. 3 5 7

# 6 4 3 6 5

10. Evangelist

Sie spricht zu ih - - - nen:  
 She saith un - to m:

11. Maria Magdalena

Sopran 1 3  
 Sie ha-ben meinen Her-ren weg-ge-nom-men,  
 My Lord and Master hath been tak-en from me, ei. weg-ge-nom-  
 nd N. en tak-en from

Sopran 2  
 Sie ha-ben meinen Her-ren weg-ge-no-  
 My Lord and Master hath been tak-en fro. nen Herren weg-ge-nom-  
 master hath been tak-en from

à 2. 5

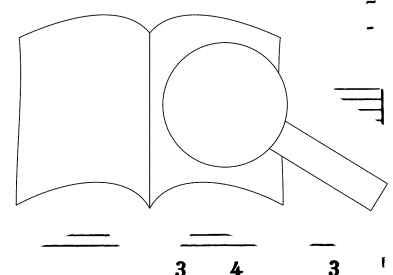
# 3 4 3

men,  
 und ich weiß nicht, wo sie ihn hin-ge-le - - get ha - -  
 and I know not where they have laid, have laid his bo - -

nicht, wo sie ihn hin-, und ich weiß nicht, wo sie ihn hir  
 ow not where they have laid, and I know not where they have la

9

6 3 4 3



11 13

ben, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin-ge-le - get ha - ben.  
 dy, and I know not where they have laid, have laid his bo - dy.

ben, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin-, und ich weiß nicht, wo sie ihn hin-ge-le - get ha - ben.  
 dy, and I know not where they have laid, and I know not where they have laid, have laid his bo - dy.

11 13

3 4 3

12. Evangelist

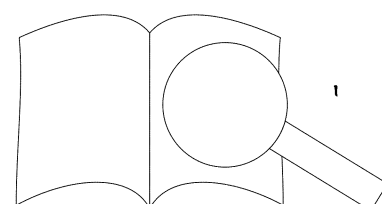
Und als sie das sa - get, wand - te sie sich zu un - je - sum ste - hen  
 And when she had thus spo - ken she turned her - self a - Je - sus stand - ing,

2 6

Je - sus ist. Spricht Je - sus  
 it was the Lord. He saith

4 1

4 3



13. Jesus  
Alt

3 5 7

Weib, was weinest du? Wen suchst du?  
Wherefore weepest thou? Whom seekest thou?

Tenor

Weib, was weinest du? Wen suchst du?  
Wherefore weepest thou? Whom seekest thou?

à 2.

6 6 6 5 # 3 4 3

14. Evangelist

Sie meinen, es sei der Gärtner, und ihm:  
Supposing him to be the gardener, she to him:

15. Maria Magdalena

Herr, hast du ihn weg-ge-  
Sir, if thou have moved my Ma-  
Herr, hast du ihn weg-ge-  
Sir, if thou have moved my Ma-  
à 2.

1 5

weg-ge-tra-gen, so sa-ge mir:  
removed my Mas-ter, then tell me where,

st du ihn weg-ge-tra-gen, so sa-ge mir:  
if thou have moved my Mas-ter, then tell me where,

6 8 10

ge-legt, so will ich ihn ho-  
dy lies, and I will bear hence.

Wo hast du ihn hin-ge-legt, so will ich  
tell me where his bo-dy lies, and I wil

6 6 6 6 #

16. Evangelist

18. Evangelist

Spricht Je-sus zu ihr:  
Saith Je-sus to her:

17. Jesus

Ma - ri - a!  
Ma - - - ry!  
Ma - ri - a!  
Ma - - - ry!  
à 2.

Da wandte sie sich um und spricht zu ihm:  
She turned herself about and saith to him:

19. Maria Magdalena

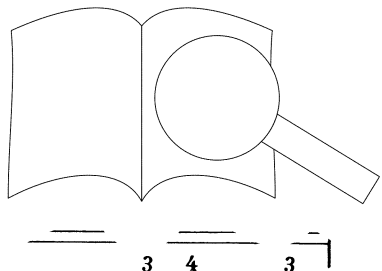
Rab - bu - ni!  
Rab - bo - ni!  
Rab - bu - - - ni!  
Rab - bo - - - ni!  
à 2.

20. Evangelist

ster! Spricht Je - sus zu ihr:  
as-ter! Saith Je - sus to her:

21. Jesus

denn ich bin noch nicht auf-ge - fah - ren zu meinem Va-ter, denn  
for I am not as yet as - cend - ed un-to my Fa-ther, for  
Rühre mich nicht an!  
Lay not hand on me,  
denn ich  
for I



6 8

ich bin noch nicht auf-ge-fah-ren zu meinem Va-ter, zu meinem Va-ter, zu meinem  
*I am not as yet as-cend-ed un-to my Fa-ther, un-to my Fa-ther, un-to my*

ren zu meinem Va-ter, denn ich bin noch nicht auf-ge-fah- - ren zu meinem Va-ter,  
*ed un-to my Fa-ther, for I am not as yet as-cend- - ed un-to my Fa-ther,*

6 8

3 4 3 3 4 3 #

10 12 14

Va- - - ter. Ge-het a-ber hin zu meinen Brüdern und sa-get ih-  
*Fa- - - ther. Therefore go thou ra-ther to my breth-ren and say un-to*

zu meinem Va-ter. Ge-het a-ber hin zu meinen Brüdern und sa-  
*un-to my Fa-ther. Therefore go thou ra-ther to my breth-ren and so*

10 12

3 4 3 # # #

16

auf- - - zu meinem Va-ter und .  
*cend- - - un-to my Fa-ther*

Ich fah-re auf- - - zu eu-rem Va-ter,  
*I will as-cend- - - un-to your Fa-ther,*

16 18

b 4 3 #

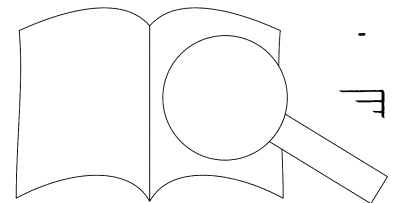
20 22 24

n Va-ter und zu eu-rem Va- - - ter, zu meinem Gott und zu  
*ny Fa-ther and un-to your Fa- - - ther, un-to my God and un-*

zu meinem Va-ter und zu eurem Va  
*end un-to my Fa-ther and un-to your Fa*

22

b 4 3 # b





25 27 29

eu - rem Gott, zu meinem Gott und zu eu - rem Gott.  
 to your God, un - to my God and un - to your God.

meinem Gott und zu eu - rem Gott, zu meinem Gott und zu eu - rem Gott.  
 to my God and un - to your God, un - to my God and un - to your God.

3 4 3 3 4 3

22. Evangelist

Dies ist die Ma - ri - a Mag - da - le - na, von wel - cher Je - su - s ge - zeu - get ist.  
 This is that Ma - ry Mag - da - le - ne, out of whom he was born.

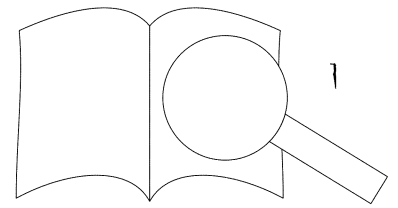
ou - fel, wel - cher er  
 - vils. He ap - pear -

2 6

er auf - er - stan - den war früh am er - sten Ta - ge.  
 when he rose a - gain from the dead ear - ly on the first da - y.

2 4

6 # # #



7 9

Und sie ging hin und verkündi-gets denen, die mit ihm ge-we-sen wa-ren, die da Lei-de trugen und wei -  
*And she went and told it un-to them that had been with him, that with grief were stricken and wept*

7 9

10 12

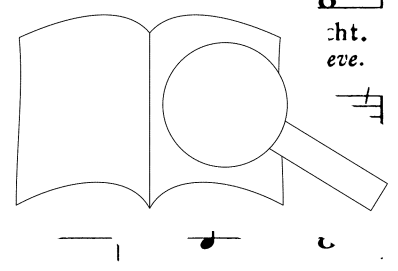
- ne-ten, daß sie den Herren ge-se-hen ha-ben und daß sie zu ihm ge-sagt ha-ben  
*- with grief, how that she had seen the Lord and that she had said to him*

10 12

15 17

gen, da sie hö-re-ten, daß er lebt und wä-re ihr er  
*when they heard that he was a-live, and that she had*

15 17



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



23. Der Jüngling im Grabe / The Young Man in the Sepulchre

Alt 1  
Ent-setzt euch nicht, ent-setzt euch nicht! Ich weiß, daß ihr su-chet Je-sum von Na - za-  
Be not a - fraid, be not a - fraid. I know that ye look for Je - sus of Na - za -

Alt 2  
Ent-setzt euch nicht, ent-setzt euch nicht! Ich weiß, daß ihr su-chet  
Be not a - fraid, be not a - fraid. I know that ye look for

à 2.

7  
reth, den Ge - kreu - zig - ten. Er ist nicht hie,  
reth, which was cru - ci - fied. He is not here,

8  
Je-sum von Na - za-reth, den Ge-kreu-zig - ten. Er  
Je - sus of Na - za-reth, which was cru - ci - fied. He

9 11

12  
auf - er - stan - den, wie er  
tru - ly ri - sen, as he

14  
auf - er - stan - den, wie er nat. Kommet her und  
tru - ly ri - sen as he tell. Come ye now and

12 14 16

18  
da der Herr ge - le - gen ist, und ge - het schnell  
see in - side the se - pul - chre, and go ye

20  
der Herr ge - le - gen  
see in - side the se - pul - c nell

20

22 24

hin und sa-gets sei-nen Jüngern und Pe - tro, daß er auf-er-stan-den sei  
 forth, and say to his dis - cip - les and Pe - ter, that the Lord is ri - sen, is

hin und sa-gets sei-nen Jüngern und Pe - tro, daß er auf-er - stan - den sei  
 forth, and say to his dis - cip - les and Pe - ter, that the Lord is ri - sen, is

26 28 30

von den To - ten. Und sie - he, er wird vor euch hin-gehn  
 ri - sen from the dead, and tell them the Lord will go be-for-

von den To - ten. Und sie - he, er wird vor euch hin-gehn  
 ri - sen from the dead, and tell them the Lord will go be - fc in

31 33

lä - a; da wer-det ihr ihn ge -  
 Ga - li - lee. And ye shall there be-hold id un -

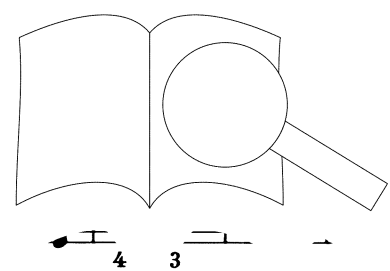
lä - a; wer-det ihr ihn se-hen, wie er  
 Ga - li - lee. ye shall there be-hold him as he

35 39 41

sagt sie - he, ich hab es euch ge - sagt!  
 tr Lo, I have told, have told you all!

Sie - he, ich hab es euch  
 Lo, I have told, have told

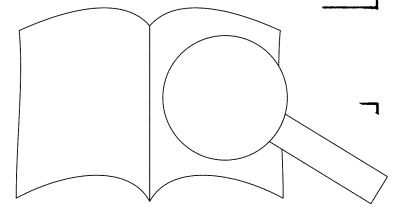
37 39 41



Und sie gin-gen schnell zum Gra-be hin-aus, mit Furcht und gro-ßer Freu-de,  
 From the se-pul-chre then went they- forth with fear and great re-joic-ing,

und lie-fen, daß sie es sei-nen Jü-en; denn es war sie  
 and they ran to give word of it i-en; for they did

set-zen an-kom-men. Und sag-ten niemand nichts  
 were sore-ly per-plex-ed, and nei-ther said they aught



PROBENPARTITUR  
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10 Und da sie gingen, seinen Jün-gern zu verkün-di-gen, sie - he, da begegnet ihnen Je - sus und sprach:  
 And as they went to tell it to his dis-cip-les, behold, Je-sus then met them and said:

11

25. Jesus

Seid — ge — grü — Bet!  
 Peace — be with you.

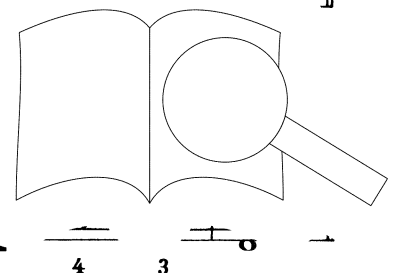
Seid — ge-grü — — Bet!  
 Peace — be with — — you.

à 2.

26. Evangelist

Und A. ... en an sei-ne Fü-ße  
 him by his hands and feet

re. ihm nie - der. Da sprach Je - sus  
 es be - fore him. Then said Je - sus



27. Jesus

3 5

Fürch - - - tet euch nicht! Ge - het hin, ge - het hin und ver -  
 Be - - - not a - fraid. Go from hence, go from hence, go from

Fürch - - tet euch nicht! Ge - het hin, ge - het hin  
 Be - - not a - fraid. Go from hence, go from hence,

à 2. 3 5

7 9

kün - di - get es mei - - - nen Brü - - - dern,  
 hence and pro - claim to my breth - - - ren

und ver - kün - di - get es mei - - - nen Brü - de  
 go from hence and pro - claim to my breth - de

7 9

11

geh'n in Ga - li - lä - - - am,  
 wend their way to - - - li - lee,

sie hin - geh'n lä - - - am, da -  
 they shall wend the Ga - li - lee, and

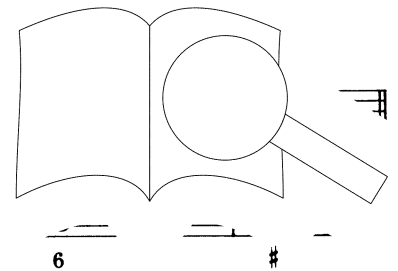
11 13

15 17

wer - den sie mich se - - hen.  
 their eyes shall they see me.

wer - den sie mich se -  
 their eyes shall they see

17





Rat der Hohenpriester / Counsel of the Chief Priests

28. Evangelist

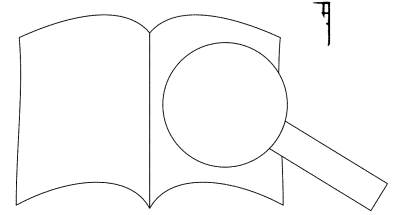
Da sie a-ber hin-gin-gen, sie-he, da ka-men et-li-che von den Hü-tern in die Stadt  
And when they were go-ing, behold, some of the watch came into the city;

und ver-kün-dig-tenden Ho-hen-priestern al-les,  
then shewed they un-to the high priests all the th.

und sie ka-men zu-sammen  
And when they were as-sembled

und hielten einen Rat und gaben den Kriegsknechten Geldes,  
and had taken counsel, then gave they large mo-ney un-to s

PROBENPARTITUR  
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



29. Die Hohenpriester / The Chief Priests

Tenor

3

Sa - get: Sei - ne Jün - ger  
Say that his dis - cip - les

Bariton

Sa - get: Sei - ne Jün - ger ka - men des Nachts und  
Say that his dis - cip - les came in the night, and

Baß

Sa - get: Sei - ne Jün - ger ka - men des Nachts und  
Say that his dis - cip - les came in the night, and

à 3. 3

4 6 8  
ka - men des Nachts und stah - len ihn, die - weil wir - fen,  
came in the night and bore him hence whilst we wer - ing.

stah - len ihn, die - weil wir - fen,  
bore him hence whilst we wer - ing.

stah - len ihn, die - weil wir - fen,  
bore him hence whilst we wer - ing.

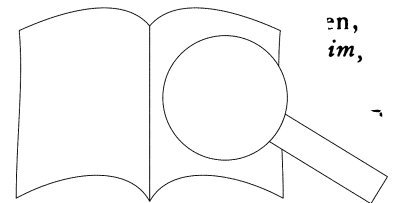
4 8 10  
3 4 3 5 6 5 #

11 13  
und wo es im Landpfle - ger, wol - len wir ihn stil - len,  
And if this come un - to the gov'nor's not - ice, then will we per - suade him,

wo es wird aus - kommen beim Land - pfle - ger, wol - len wir ihn stil - len,  
if this come un - to the gov'nor's not - ice, then will we per - suade him,

en,  
im,

13



15 17

und wenn es wird aus - kom - men beim Land - pfe - ger,  
 and if this come un - to the gov - nor's not - ice,

und wenn es wird aus - kom - men beim Land - pfe - ger,  
 and if this come un - to the gov - nor's not - ice,

und wenn es wird aus - kom - men beim Land - pfe - ger,  
 and if this come un - to the gov - nor's not - ice,

15 17

18 20 22

wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir ihn stil - len, len.  
 then will we per - suade him, then will we per - suade him ill - er -

wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir ihn wir ihn  
 then will we per - suade him, then will we per - ill we per -

wol - len wir ihn stil - len, wol - len wir wir ihn  
 then will we per - suade him, then will we per - then will we per -

18 20 22

23 27

stil - len und schaf - fen, daß ihr si - cher seid.  
 suade him, and see that ye re - main se - cure.

stil - len schaf - fen, daß ihr si - cher seid.  
 suade see that ye re - main se - cure.

und schaf - fen, daß ihr si - cher seid.  
 and see that ye re - main se - cure.

25

2 4

Und sie nah-men das Geld und tä-ten, wie sie ge - leh - ret wa - - - ren.  
 So they took the mo - ney, and did ev - en as they had been - - - taught.

2 4

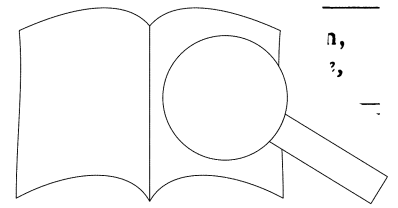
5 7

Und sol-che Re-de ist ruch-bar wor-den auf den heu-ti-gen Tag.  
 And this say-ing is re-port-ed to the pre-sent - - - day.

9 Jesus erscheint den F

appeareth to two disciples that went to Emmaus

An. id, zwee-ne aus ih-nen gin-gen an dem-sel-bi-gen  
 two of them went t



PROBEE-PARTITUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

10

12

der war von Je - ru - sa - lem bei zwei Stunden Wegs weit; des Nam heißt Em - ma - us.  
*which was from Je - ru - sa - lem about three score fur - longs; Em - ma - us was that place.*

10

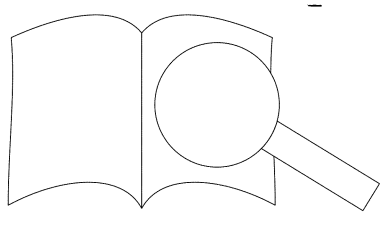
12

14

Und sie re - de - ten mit - ein - an - de - sen Ge - schich - ten.  
*And they talk - ed to - geth - er of i had hap - pen - ed.*

14

, da sie so re - de - ten und be - frag - ten :  
*while they thus com - mun - ed and rea - son*



PROBEE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

15

nah - et Je - sus zu ih - nen und wan - del - te mit ih - nen. A - ber ih - re  
com - eth Je - sus un - to them, and joined them as they jour - neyed. But their eyes were

17

Au - gen wur - den ge - hal - ten, daß sie ih - nen nicht sa - hen, denn in ei - ner  
hold - en that im, for it was in

19 21

stalt er - schien er ih - nen. Er sprach a - ber  
form that he ap - peared un - to them and said

19

3 3

31. Jesus

Was sind das für Re - den, die ihr zwischen euch han - - -  
 What com - mun - i - ca - tions have ye one to an - o - - -

Was sind das für Re - den, die ihr zwischen euch  
 What com - mun - i - ca - tions have ye one to an -

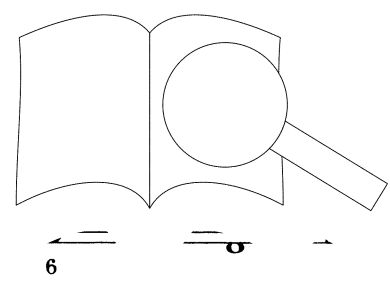
à 2.

delt un - - ter - we - - gen, und seid  
 ther as ye jour - - ney and ar

han - delt un - - ter - we - - gen, und  
 o - ther as ye jour - - ney and - re rig?  
 sad?

32. Evangelist

ei - ner mit Na - men Kle - o - phas und  
 one of them, whose name was Cle - o - pas, an



33. Kleophas

Tenor solus

Bist du allein, bist du allein, bist du allein un-ter den Fremdlingen zu Je - ru - sa - lem,  
 Art thou a-lone, art thou a-lone, art thou a-lone among the so - jouners in Je - ru - sa - lem,

Voce sola

6 8 10  
 der nicht wisse, was in diesen Ta-gen dar-in-nen geschehen ist, der nicht wisse, was in dieser dar-  
 which hath heard not what in latter days in that ci - ty is come to pass, which hath heard not what in lar at

12 14  
 innen gesche-hen ist, der nicht wis-se, was in d' gesche - hen ist?  
 ci - ty is come to pass, which hath heard not what day, is come to pass?

34. Evangelist

zu ihm:  
 ih to him:

35. Jesus

Wel - ches?  
 What things?

Wel - ches?  
 What things?

à 2.

36. Evangelist

Sie  
 And

m:  
 n:



37. Kleophas und sein Gesell / Cleopas and the other disciple

Tenor 1

3

Das von Je - su von Na - za - reth, wie er war ein Prophet, wie er  
Of one Je - sus of Na - za - reth, a great pro-phet was he, a great

Tenor 2

Das von Je - su von Na - za - reth, wie er war ein Pro - phet, wie er  
Of one Je - sus of Na - za - reth, a great pro-phet was he, a great

à 2.

3

Piano accompaniment for measures 1-4, including bass line with fingerings 6, 6, 5 and treble line with dynamics p and mp.

5

7

war ein Pro-phet, mäch-tig von Ta-ten und Wor - - - -  
pro-phet was he, migh - ty in deeds and in teach - - - -

war ein Pro-phet, mäch-tig von Ta-ten und W  
pro-phet was he, migh - ty in deeds and in

Piano accompaniment for measures 5-8, including bass line with fingerings 5, 7 and treble line with dynamics p and mp.

10

12

wie ihn uns-re Hohen-prie - stei u-ber-ant - - wor-tet  
how he was de-livered up by the chief priests, and

wie ihn uns-re Hohen - prie - ster be ü-ber-ant - wor-tet haben zur Ver-  
how he was de-livered up by o- l- by the chief priests, and then he was con-

Piano accompaniment for measures 10-14, including bass line with fingerings 6, 6 and treble line with dynamics p and mp.

15

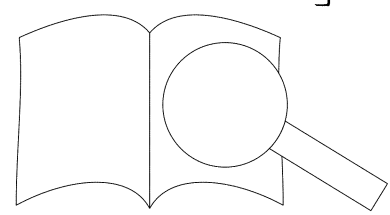
17

19

hab- des und ge - kreu - - - - - zi - get. Wir  
the ath, and was cru - - - - - ci - fied. All

des To - des und ge - kreu -  
to death, and was cru -

Piano accompaniment for measures 15-19, including bass line with fingerings 6, 6, 6, 7, 6, #, 6, 5 and treble line with dynamics p and mp.



PROBEKOPPIE - Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

21 23 25

a-ber hoff - ten, er sollt Is - ra-el er - lö - sen. Und ü - ber al - les ist heut der  
of us trust - ed he be Is - ra-el's Re - deem - er, and now be - side this, to - day three

a-ber hoff - ten, er sollt Is - ra-el er - lö - sen. Und ü - ber al - les ist heut der  
of us trust - ed he be Is - ra-el's Re - deem - er, and now be - side this, to - day three

27 29 31

drit - te Tag, daß solches geschehn ist. Auch ha - ben uns erschreckt et - li - che V  
days have passed since all these things were done, and cer - tain wo - men of our com - pa

drit - te Tag, daß solches geschehn ist. Auch ha - ben uns erschreckt  
days have passed since all these things were done, and cer - tain wo - men of

32 34

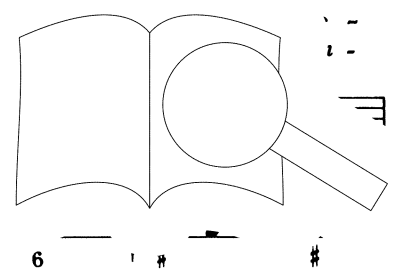
sern; die sind früh bei dem Gra - b oen sei - nen Leib nicht fun - den,  
us, for they came to the se - put but no bo - dy did they find there.

sern; die sind früh bei dem chre en, ha - ben sei - nen Leib nicht fun - den,  
us, for they came to the ly, but no bo - dy did they find there.

38 40

sie ha - ben ein Ge - sich - - te der En - - gel ge - se -  
, that they had seen a vis - - ion, a vis - - ion of an -

ommen und sa - gen, sie ha - ben ein Ge - sich  
Then came they say - ing that they had seen a vis



42 44 46

hen, wel-che sa-gen, er le-be. Und et-li-che un-ter uns gin-gen  
 gels, which did say he is ri-sen. And some of us went to see for our-

42 44 46

hen, wel-che sa-gen, er le-be. Und et-li-che un-ter uns  
 gels, which did say he is ri-sen. And some of us went to see

47 49

hin zum Gra--be und fun-dens al-so,  
 selves the se--pul--chre and found it was so,

gin-gen hin zum Gra--be und fun-dens al-so,  
 for our-selves the se--pul--chre and found it was so,

47 49

51 53

wie die Wei-ber sag-ten; a-ber ihn nicht.  
 as the wo-men had said; but his bo-- sund not.

sag--ten; a-ber ihn nicht.  
 had-- said; but they 55 found not.

51 53

38. Evangelist

sprach zu ih--  
 he un--to

39. Jesus

3 5 7

O, O, ihr To - ren und trä - ges Her -  
 O, O, ye dull - ards and fee - ble heart -

à 2.

3 5 7

O, O, ihr To - ren und trä - ges Her -  
 O, O, ye dull - ards and fee - ble heart -

b 6 3 4 3 # 6 7 6

9 11 13

zen, zu gläu - ben al - le - dem, das die Pro - phe - ten ge - re  
 ed, be - lieve ye not the things which have been spo - ken

9 11 13

zen, zu gläu - ben al - le - dem, das die Pro - ph  
 ed, be - lieve ye not the things which have been

6 6 b

15 17

- - - ben! Muß - te nicht Christ, - - - und zu sei - ner Herr - lich - keit ein -  
 - - - phets? Is it not writ that he en - ter then in - to his

15

- - - det ha - ben! Muß - te nicht Christ, - - - und zu sei - ner  
 - - - the pro - phets? Is it not Chr - suf - fer, that he en - ter

4 3 #

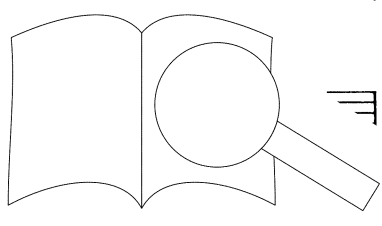
19 21

- - - hen? Muß - te nicht Chri - stus sol - ches lei - den  
 - - - ry? Is it not writ that Christ must suf - fer,

19 21

in - ge - - hen? Muß - te nicht Chri -  
 his glo - - ry? Is it not writ

6 5 21



PROBENPARTIUR

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

22 24

und zu sei - ner Herr - lich - keit ein - ge - - - hen? Muß - te nicht  
 that he en - ter then in - to his glo - - - ry? Is it not

und zu sei - ner Herr - lich - keit ein - ge - hen? Muß - te nicht  
 that he en - ter then in - to his glo - ry? Is it not

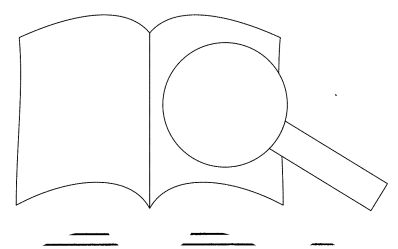
25 27

Chri - stus sol - ches lei - den und zu sei - ner Herr - lich - keit ein - ge -  
 writ that Christ must suf - fer, that he en - ter then in - to his glo -

Chri - stus sol - ches lei - den und zu sei - ner Herr - lich - keit ein - ge -  
 writ that Christ must suf - fer, that he en - ter then in - to his glo -

40. Evangelist

von Mo - se und al - len Pro - phe - ten  
 ring at Mo - ses and all the pro - ph



2 4

die Schrift aus, die von ihm ge - sa - get wa - - ren. Und sie ka - men  
 the scrip - tures all the things con - cern - ing him - - self. And they drew nigh

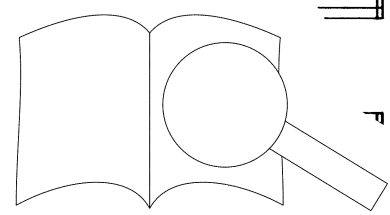
2 4

na - he zum Flek - ken, da sie hin - - let sich, als wollt er  
 un - to the vil - lage whither they werc ne made as if he

u. - hen. A - ber sie nö - tig - ten ih  
 sur - ther. But they con - strained him and sa

6 6 5 #

PROBE-PARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag





42. Evangelist

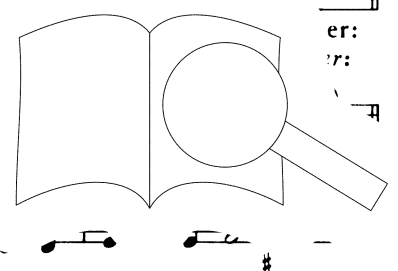
Und er ging hin-ein, bei ih-nen zu blei-ben. Und es ge-schah, da er mit ih-nen zu Ti-sche saß,  
 And he went in to tar-ry with them, and it be-fell, as he did sit with them at meat,

nahm er das Brot, dankt, brachs und gabs ih-nen  
 he took bread, gave thanks, brake it and gave it to

Au-gen ge-öff-net und er-  
 re o-pen-ed, for they saw him

ihn. Und er verschwand vor ih-nen. Und sie spr:  
 him. Then they did van-ish from them, and they said

er:  
 r:



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



43. Kleophas und sein Gesell / Cleopas and the other disciple

Brann - - - te nicht un-ser Herz in uns, brannt',  
 Burn - - - ed not our heart in us, burn -

Brann - - - te nicht un-ser Herz in uns, brannt',  
 Burn - - - ed not our heart in us, burn -

à 2.

brann - - - te nicht un-ser Herz in uns, da er mit uns re  
 ed, burn - - - ed not our heart in us, as he spake un-

brann - - - te nicht un-ser Herz in uns,  
 ed, burn - - - ed not our heart in us,

5 7

We - - - ge? Brann - - - te nicht un-ser Herz  
 jour - - - neyed? Burn ed not our heart

re - det' auf dem We - ge? - - - te nicht un-ser Herz  
 to us whilst we jour - neyed? - - - ed not our heart

9 11

mit uns re - det' auf dem We - - -  
 he spake un - to us whilst we jour - - -

da er mit uns re  
 as he spake un - to

13 15

16 ge, als er uns die Schrift öff - net?   
 neyed, open - ing up to us the scrip - tures?

18

16 ge, als er uns die Schrift öff - net?   
 neyed, open - ing up to us the scrip - tures?

18

44. Evangelist

Und sie stun-den zu der-sel-bi-gen Stun-de auf und k  
 And that same hour did they a - rise, an

wi - ru - sa - lem, und fun - den  
 ru - sa - lem, and found the

...nm-let und die bei ih - nen wa - ren,   
 o-geth - er, and those that were sit - ting with them,

2 4

45. Die Elfe zu Jerusalem versamlet / The Eleven in Jerusalem

CHORVS. Sex vocum / Voces et instrumenta si placet

*Sopran 1*  
 Der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si -

*Sopran 2*  
 Der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si -

*Alt*  
 Der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap - peared un - to Si -

*Tenor 1*  
 Der Herr ist wahr-haf-tig auf-er - stan - den und Si - mo - ni er - schie -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ri - sen, hath ap - peared un - to

*Tenor 2*  
 Der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si - mo -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap -

*Baß*  
 Der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap -

Chorus à 6.

nen, der Herr ist tan - den und Si -  
 mon, Je - sus Ch ri - sen, hath ap -

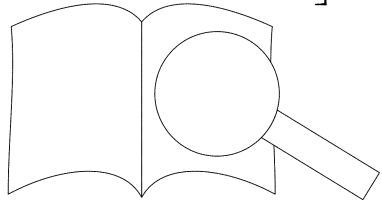
nen, ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si -  
 mon, Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap -

nen, er Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si -  
 mon, Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap -

nen, der auf-er-stan - den,  
 mon, Je tru - ly ri - sen,

ne der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den und Si -  
 Je - sus Christ the Lord is tru - ly ris'n and hath ap -

7



PROBEEPARTEIUR  
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8 10

mo - ni er - schie - - - nen, der Herr ist wahr-  
 peared un - to Si - - - mon, Je - sus Christ the

mo - ni er - schie - - - nen, der Herr ist wahr-  
 peared un - to Si - - - mon, Je - sus Christ the

mo - ni er - schie - - - nen, der Herr ist wahr-  
 peared un - to Si - - - mon, Je - sus Christ the

der Herr ist wahr-haf-tig auf-er-stan-den, der Herr ist wahr-  
 Je - sus Christ the Lord is tru-ly ri - sen, Je - sus Christ the

mo - ni er - schie - - - nen, der Herr ist wahrhaft  
 peared un - to Si - - - mon, Je - sus Christ the L

8 10

12

haf - tig auf - er - stan - den und Si - m schie - - - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath ap - t Si - - - mon.

haf - tig auf - er - stan - den und un - to - er - schie - - - nen!  
 Lord is tru - ly ris'n and hath un - to Si - - - mon.

haf - tig auf - er - sta - - ni er - schie - - - nen!  
 Lord is tru - ly r - - un - to Si - - - mon.

haf - tig au - - mo - ni er - schie - - - nen!  
 Lord is - - - ap - peared un - to Si - - - mon.

stan - - und Si - mo - - ni er - schie - - - nen!  
 hath ap - peared un - to Si - - - mon.

- stan - den und Si - mo - - ni er -  
 - ly ris'n and hath ap - peared un - to

3 4 3 #

46. Evangelist

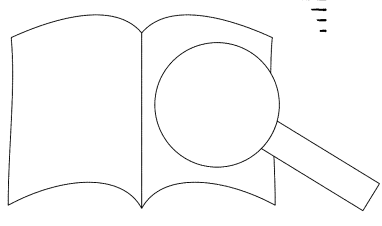
Und sie er-zähl-ten ih - nen, was auf dem We-ge geschehen war, und wie er von ih - nen er -  
*And they told them what things were come to pass up-on the way, and how they knew him from*

kannt wä-re an dem, da er das Brot brach.  
*the manner of his brea-king of the bread;*

sie auch nicht.  
*they them.*

8 Jesus erscheint den elf  
*18 Jesus cometh to the Apostles*

11. Der am A-bend des - sel - bi-gen Sab-bats, und  
*day at eve-ning upon the first day of the week, — when*



9 11

da die Jünger versammelt wa-ren, aus Furcht vor den Ju-den. Da sie a-ber davon re-de-ten,  
*where the dis-cip-les were as-semb-led for fear of the peo-ple, as they were speaking to-geth-er*

9 11

12 14

kam Je-sus selbst, da sie zu Ti-sche sa-ßen und sprach zu ih-nen:  
*Je-sus him-self stood in the midst of them and saith un-to them:*

12 14

47. Jesu

mit euch!  
 - to you!

de sei mit euch!  
 be un-to you!

6 7 6 4 3

48. Evangelist

und schalt ih-rer  
 and up-braid-ei

-zen  
 ness

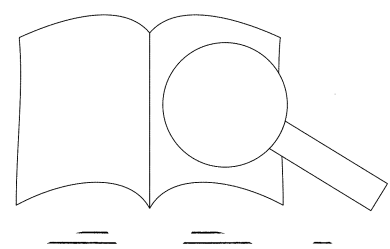
Här-tig-keit, daß sie nicht gegläubet hatten de - nen, die ihn ge-se-hen hat-ten auf-er-stan - den.  
*of their hearts, that they had not be-liev-ed them, which had seen him af-ter he had ri-sen from the dead.*

Sie a-ber erschra-ken und furchten sich, m...st. Und er sprach zu ih - - nen:  
*And they were affrigh-ted and ter-ri-fied, ghost. And he said un-to them:*

49. Jesus

ir al-so er - schrok - ken, und warum kom - men  
*are ye so af - frigh - ted, and wherefore let ye*

ye - so er - schrok - ken,  
*ye so af - frigh - ted,*



PROBEPARTITUR • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6 8 10 b

sol-che Ge-dan - - ken auf in eu-ren Her - - zen? Se-het, se-het mei-ne  
 then such - thoughts a - rise and trou-ble your hearts? See ye, see ye how my

kommen sol-che Ge-dan - ken auf in eu-ren Her - zen? Se-het, se-het mei-ne  
 let ye then such - thoughts a - rise and trou-ble your hearts? See ye, see ye how my

6 8 10

11 13

Hände und meine Fü-Be, se-het, se-het meine Hände und meine Fü-Be, se-  
 hands and my feet are mark-ed, see ye, see ye how my hands and my feet are mark-ed, s-

Hände und meine Fü-Be, se-het, se-het meine Hände und meine Fü-  
 hands and my feet are mark-ed, see ye, see ye how my hands and my feet are m

11 13

15 17 19

Hände und meine Fü-Be, ich bin es selbst. füh - let mich und se -  
 hands and my feet are mark-ed, tru-ly 'tis I, han - dle me and see

Hände und meine Fü-Be, ich bin es selbst. füh - let mich und se -  
 hands and my feet are mark-ed, tru-ly 'tis I, han - dle me and see

15 17 19

21 23 25 27

füh - let mich und se - het; denn ein Geist -  
 han - dle me and see ye, for a ghost -

...bin es selbst, füh - let mich und se -  
 e, tru-ly 'tis I, han - dle me and see

23 25



28 30 32 34

hat nicht Fleisch und Bei - ne, wie ihr se-het, daß ich ha - - - be.  
*hath not flesh nor bones; ye see clearly, these things have I.*

hat nicht Fleisch und Bei - ne, wie ihr se-het, daß ich ha - be.  
*hath not flesh nor bones; ye see clearly, these things have I.*

3 4 3 6 3 4 3

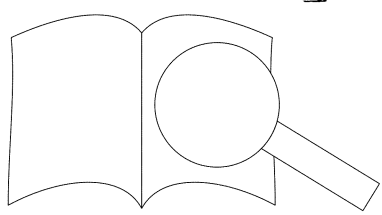
50. Evangelist

Und als er das saget, zeigt er ihnen Hände und Fü-ße und  
*And having thus spoken, he shewed unto them his hands and feet*

Da waren die Jünger froh, daß sie den  
*Disciples glad, when they be-*

2 4 6

Wie aber noch nicht gläubten vor Freuden und sich wunderten  
*they yet be-liev-ed not for joy and wondered in their hearts*



52. Evangelist

51. Jesus

Habt ihr hie zu es - sen?  
Have ye meat to give me?

Habt ihr hie zu es - sen?  
Have ye meat to give me?

à 2.

Und sie legten ihm vor ein Stück von ge-bratnem Fisch  
And they laid be-fore him a piece of broil-ed fish

2 4 6

und Honig-seims. Und er nahm's und  
and ho-ney-comb. And he ate it th.

6

und sprach a - ber zu ih - - nen:  
and said he un - - to them:

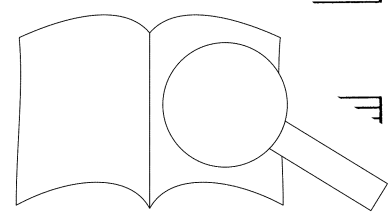
53. Jesus

1 5 7

die Re - - den, die ich zu euch sa - get, da ich noch  
the say - - ings which I spake un - to you, when I was

3 5

die Re - - den, die ich z  
the say - - ings which I spu



8 10 12

bei euch war, denn es muß al-les er-  
 yet with you, for all the things still must

8 da ich noch bei euch war, denn es muß al-les er-fül-let wer-den, was von  
 when I was yet with you, for all the things still must be ful-fill-ed, as it

13 15 17

fül-let wer-den, was von mir ge-schrie-ben ist,  
 be ful-fill-ed, as it is writ-ten of me,

13 mir ge-schrie-ben ist, denn es muß al-les er-fül-let wer-  
 is writ-ten of me, for all the things still must be ful-fill-

18 20 22

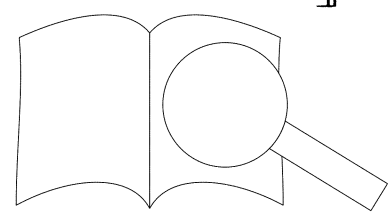
mir ge-schrie-ben ist in dem - - - si,  
 is writ-ten of me in the - - - ses,

18 mir ge-schrie-ben ist in - - - - - si,  
 is writ-ten of me in - - - - - ses,

23 25 27

in den Psal - - - - - men.  
 in the psal - - - - - ter.

-ten und in den Psal -  
 o-phets and in the psal -



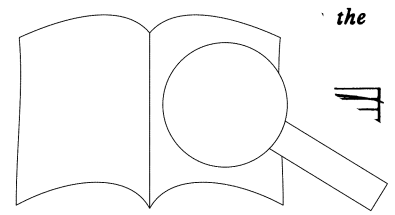
54. Evangelist

Da er-öff-net er ih-nen das Ver-ständ-nis, daß sie die Schrift ver-stun-den, und sprach zu ih-nen:  
 Then he op-en-ed their understanding that they might the scriptures and said un-der-stand:

55. Jesus

Al - - so ist es ge - schrie - al - Christus lei - -  
 Thus we read in the scrip - ed Christ to suf - -  
 Al - - so ist es ge - schrie - and al - so mußte Christus  
 Thus we read in the scrip - and it be - hov-ed Christ to

den un - and auf - er - stehn, und al - so mußte Christus lei - den und auf - er -  
 f. and and rise a - gain, and it be - hov-ed Christ to suf - fer and rise a -  
 -so mußte Christus lei - den und auf - er - stehn, von den  
 it be - hov-ed Christ to suf - fer and rise a - gain, the



13 15 17

stehn von den To - ten am drit-ten Ta - - ge und pre - di-gen las - sen  
 gain from the dead on the third day, that un - to the na - tions

To - - ten am drit-ten Ta - ge und pre - di-gen  
 dead on the third day, that un - to the

19 21

in sei-nem Na - men Buß und Ver-ge - - - bung der Sün - den  
 be preached re-pent - ance and the re - mis - - - sion of their sins,

las - sen in sei-nem Na - men Buß und Ver - ge - bung der Sü -  
 na - tions be preached re - pent - ance and the re - mis - sion of

23 25 27

Völ -  
 of their sin - ning at Je - ru - sa -

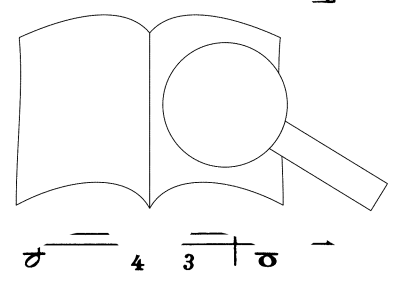
un-ter al-len Völ -  
 the re - mis - sion of their and an - he - ben zu Je - ru - sa -  
 and be - gin - ning at Je - ru - sa -

28 32

lern ber - seid des al - les Zeu - - - gen.  
 wit - nes - ses of all these things.

Ye are wit - nes - ses of

30



Der Sendungsbefehl | Christ giveth them a charge  
56. Evangelist

Und a - ber - mal sprach er zu ih -  
Then saith he a - gain un - - to

57. Jesus

Frie - - de sei mit  
Peace be un - - to

leich - wie mich mein Va - ter ge -  
as my Fa - ther hath

sandt sen - - de ich euch.  
I you.

al - so sen - - de  
like - wise send

58. Evangelist

Und als er das sa - get, blies er sie an und spricht zu ih - n  
 And when he had thus spo - ken, breathed he on them and said un - to

59. Jesus

Nehmet hin, nehmet hin, nehmet hin den Heil - gen  
 Now re - ceive, now re - ceive, now re - ceive the Ho - ly

à 2. hin, nehmet hin! Wel - chen ihr die  
 re - ceive, now re - ceive. Whose - so - ev -

10 12

Geist! Wel-chen ihr die Sün - den er - las - - set, den' sind sie er -  
 Ghost. Whose - so - ev - er sins ye would par - - don, those sins are re -

set, den' sind sie er - las - sen, wel-chen ihr die Sün - den er -  
 don, those sins are re - mit - ted, whose so - ev - er sins ye would

10 12

3 4 3 3 4

13 15

las - sen, den' sind sie er - las - - sen; - - - sen;  
 mit - ted, those sins are re - mit - - - ted;

las - set, den' sind sie er - las -  
 par - don, those sins are re - mit -

13 15

3 3 4

17 19 21

und wel-chen ihr sie be - ha - den' sind sie be -  
 but sins that ye will not nar - such sins are re -

wel-chen ihr sie be - ha - den' sind sie be -  
 sins that ye will not par - such sins are

17 19 21

6 5

22 24

- ten.  
 - ed.

24

5 6 5 6 4 3 5

PROBENPARTIENUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



60. Conclusio / Beschluß: CHORVS. à 9.

CANTVS 1. Chori.  
Prima Viola di gamba si placet

Voces et instrumenta si placet  
Chorus primus 3 5

Sopran  
Baßgambe 1 ad lib.  
(d<sup>1</sup> - d<sup>2</sup>)

Gott Gott sei Dank, Gott  
Thanks be to God, thanks be

Alt  
Baßgambe 2 ad lib.  
(a - g<sup>1</sup>)

ALTVS 1. Chori.  
Secunda Viola di gamba si placet

Favorit - Chor 1

1 Gott Gott sei Dank, Gott  
Thanks be to God, thanks

Tenor  
Baßgambe 3 ad lib.  
(c - e<sup>1</sup>)

TENOR 1. Chori.  
Tertia Viola di gamba si placet

1 Gott Gott sei Dank, Gott  
Thanks be to God, than'

Baß  
Baßgambe 4 ad lib.  
(D - a)

BASSVS 1. Chori.  
Quarta Viola di gamba si placet

1 Gott Gott sei Dank,  
Thanks be to God,

Sopran  
Instrument 1 ad lib.  
(c<sup>1</sup> - e<sup>2</sup>)

CANTVS 2. Chori. Chorus secundus

2 Gott ank, Gott  
ks God, thanks

Alt  
Instrument 2 ad lib.  
(a - a<sup>1</sup>)

ALTVS 2. Chori.

Favorit - Chor 2

3 Gott Thanks be to sei Dank,  
ks God,

Tenor  
Instrument 3 ad lib.  
(A - e<sup>1</sup>)

TENOR 2. Chori.

3 Gott Gott sei Dank, Gott  
Thanks be to God, thanks

Baß  
Instrument 4 ad lib.  
(E - a)

BASSVS 2. Chori.

Gott sei Dank,  
Thanks be to God,

Tenor (Evangelistae)  
(g - e<sup>1</sup>)

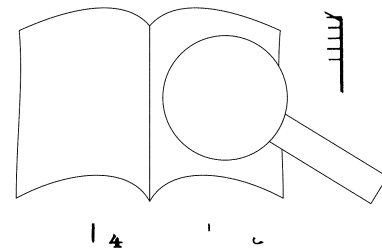
Vox Evangelistae

Empty staff for the Evangelist's voice.

Basso continuo  
(D - g)

Chorus à 9. 3

BASSVS GENERALIS  
Musical notation for the basso continuo.



7 9 11 13

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

Gott sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

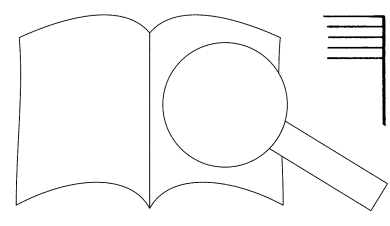
— sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

Gott sei Dank, der uns den Sieg, der uns den Sieg, der uns den Sieg,  
 be to God, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us, who giv-eth us,

VIC-TOR-IA, VIC-TOR-IA, VIC-TOR-IA

9 11

4 3 # #



PROBE-PARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

16

18

20

der uns den Sieg, der uns den Sieg ge - ge - - ben hat durch Je - sum Chri -  
 who giv-eth us, who giv-eth us the vic - - - to - ry through our Lord Je - sus

der uns den Sieg ge - ge - ben hat durch Jesum Chri - -  
 who giv-eth us the vic - to - ry through our Lord Je - sus

der uns den Sieg, der uns den Sieg ge - ge - ben hat durch Je - sum Chri -  
 who giv-eth us, who giv-eth us the vic - to - ry through our Lord Je - sus

der uns den Sieg, der uns den Sieg ge - ge - ben hat durch Je - su  
 who giv-eth us, who giv-eth us the vic - to - ry through our

Sieg, der uns den Sieg ge - ge - ben hat  
 us, who giv-eth us the vic - to - ry

Sieg, der uns den Sieg ge - ge - ben  
 us, who giv-eth us the vic - to

Sieg, der uns den Sieg ge - ge  
 us, who giv-eth us the

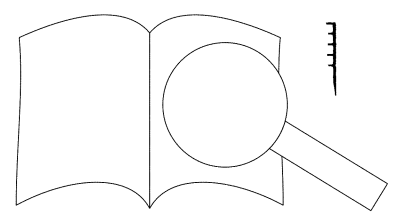
Sieg, der uns den Si ge - n hat  
 us, who giv-eth to - ry

A, TORI - A, VIC - TORI - A, VIC - TORI - A,

16

18

Musical notation for the lower part of the page, including bass clef and various notes.



17

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

22 24 26 28

stum, Christ, durch Je - sum Chri - - stum, unsern  
 through our Lord Je - - sus Christ, the Re -

stum, Christ, durch Jesum, durch Je - sum Chri - stum, unsern  
 through our Lord, through our Lord Je - sus Christ, the Re -

stum, Christ, durch Je - sum Chri - stum, unsern  
 through our Lord Je - sus Christ, the Re -

stum, Christ, durch Je - sum Chri - - -  
 through our Lord Je - - - sus

durch Je - sum Chri - stum,  
 through our Lord Je - sus Christ,

durch Jesum Chri - - stum,  
 through our Lord Je - sus Christ,

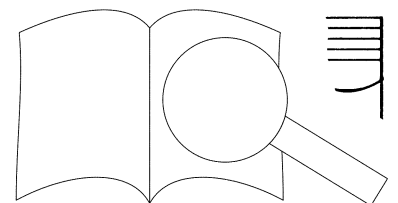
durch Je - sum Chri - stum,  
 through our Lord Je - sus

durch Je - sum  
 through our Lord

VIC-T VIC-TORI - A, VIC-TORI-A, VIC-TORI-A,

24 26

6 7 6 6 3



30

32

34

36

Her-ren, un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

deem-er, the Re-deem-er!

Her-ren, un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

deem-er, the Re-deem-er!

Her-ren, un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

deem-er, the Re-deem-er!

Her-ren, un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

deem-er, the Re-deem-er!

un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

the Re-deem-er!

un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

the Re-deem-er!

un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

the Re-deem-er!

un-tern Her-ren! Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

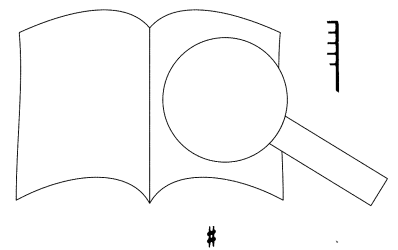
the Re-deem-er!

VIC-TO-RI-A, VIC-TO-RI-A, VIC-

32

34

3 4 3 6 #



to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic -

to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic -

to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic -

to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a

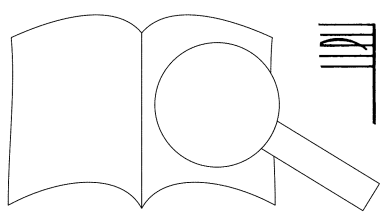
Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri -

Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri -

Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri -

Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri - a, Vic - to - ri -

TO - RI - A,



PROBEPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a,

to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a,

to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a,

to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-

a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

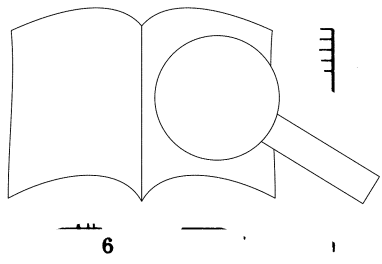
a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-

- RI - A, VIC - TO - RI - A, VIC -

Piano accompaniment for measures 42-44, showing chords and bass lines.



PROBEE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47 49

a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a!

to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Vic-to-ri-a, Victo-ri-a!

TO-RI-A, VIC-TORI-A, VIC-TORI-A!

47 49

sem " folgendes Aufführungsmaterial vor:  
 r ( ) , Studienpartitur (Carus 20.050/07), Chorpartitur (Carus 20.050/05), komplettes Or  
 chung mit dem Dresdner Kammerchor unter der Leitung von Hans-Christoph Rademann is  
 .tz, Gesamteinspielung, Vol 9, Carus 83.256).

The owing performance material is available for this work:  
 full score (Carus 20.050), study score (Carus 20.050/07), choral score (Carus 20.050/05), complete orchest  
 Available on CD, performed by the Dresdner Kammerchor under the direction of Hans-Christoph Rademann  
 (Heinrich Schütz, Complete Recording, Vol. 9, Carus 83.256).

